Issues in the Revision of the OUP Tok Pisin Dictionary

Craig Alan Volker
craig.volker@jcu.edu.au
Tok Pisin lexicography
Tok Pisin lexicography

- earlier dictionaries
Tok Pisin lexicography

- earlier dictionaries
- Fr Frank Mihalic
Tok Pisin lexicography

- earlier dictionaries
- Fr Frank Mihalic
- other dictionaries now available
Tok Pisin lexicography

- earlier dictionaries
- Fr Frank Mihalic
- other dictionaries now available
- genesis and development of OUP TP1
Purpose of this dictionary
Purpose of this dictionary

- assistance to foreign learners of Tok Pisin
Purpose of this dictionary

- assistance to foreign learners of Tok Pisin
- assistance to PNG learners of English
Purpose of this dictionary

- assistance to foreign learners of Tok Pisin
- assistance to PNG learners of English
- assistance to translators and writers
Purpose of this dictionary

- assistance to foreign learners of Tok Pisin
- assistance to PNG learners of English
- assistance to translators
- online and print
Issues with OUP TP1
Issues with OUP TP1

- Tok Pisin’s position in PNG
Issues with OUP TP1

- Tok Pisin’s position in PNG
- overseas-based publisher
Issues with OUP TP1

- Tok Pisin’s position in PNG
- overseas-based publisher
- scope of dictionary
Issues with OUP TP1

- Tok Pisin’s position in PNG
- overseas-based publisher
- scope of dictionary—comprehensive?
- lexicography team(s)
Issues with OUP TP1

- technical issues
Issues with OUP TP1

- technical issues
- marketing
Issues with OUP TP1

- technical issues
- marketing
- educating teachers and public
  (this dictionary and the public)
Issues with OUP TP1

- examples ("I like red shirts.")
Issues with OUP TP1

- examples ("I like red shirts.")
- idioms / examples / compound phrases not differentiated
OUP TP2

- lexical items and scope
- layout
- orthography
lexicography team
lexicography team

lexicography software
lexicography team

lexicography software

overseas-based publisher with PNG-based reviewers
lexicography team

lexicography software

overseas-based publisher with PNG-based reviewers

comprehensive
(OUP primary school English dictionary)
Lexical items: what to include?
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word? (advaiser, rijen, menesa)
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?  
  (advaiserri, rijen, menesa)

  menesa  (noun)  (more easily understood: bikbos)  manager
Lexical items: what to include?

What is a Tok Pisin word?
(advaiser, rijen, menesa)

bekap (noun, verb, adjective) (computer) backup

inboksim (verb transitive) 1 send a text message, 2 send an email: Planti manmeri i inboksim mi na nau mi mas raitim planti ol emel. Many people sent me messages and now I have to write many emails.
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
  - PNG English *bilum*, *meri blouse*, *go finish*, etc.
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?

PNG English *bilum, meri blouse, go finish, etc.*

**blaus** (noun) blouse

- **meri blaus** (often called *meri blouse* in PNG English)

woman’s blouse with gathered sleeves
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
- US / Commonwealth spellings and vocabulary
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
- What is the Tok Pisin standard?
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
- What is the Tok Pisin standard?
- regionalisms:
  - **kukim nus** *(Highlands)* prolonged nose rubbing (a Highlands way of courting)
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
- What is the Tok Pisin standard?
- regionalisms
- colonial legacy

**masta** (noun) 1 white man (*colonial era*); 2 ruler; 3 husband
- **masta mak** surveyor
- **taim bilong masta** colonial era
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
- What is the Tok Pisin standard?
- regionalisms
- colonial legacy
- obsolete or rare words
  - (baimbai / bai, limlimbur / wokabaut, ananas / painap)
Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is the Tok Pisin standard?
- regionalisms
- colonial legacy
- obsolete or rare words
  (*baimbai / bai, limlimbur / wokabaut, ananas / painap*)
lexicon: prescriptive / descriptive?
lexicon: prescriptive / descriptive?

- colonial legacy
  *(masta, misis, boi, bos, kanaka)*
lexicon: prescriptive / descriptive?

- colonial legacy
  *(masta, misis, boi, bos, kanaka)*

- sexist vocabulary
  *(ol wokman / ol wokmanmeri / ol woklain)*
lexicon: prescriptive / descriptive?

- colonial legacy
  *(masta, misis, boi, bos, kanaka)*

- sexist & offensive vocabulary
  *(ol wokman / ol wokmanmeri)*

- slang
lexicon: prescriptive / descriptive?

- slang

  tata  (interjection) bye: *Tata anti, gudbai nau!* Bye, auntie, goodbye!
  • Lek i tata long mun.  (slang) knocked flat on your back
laik 1 *(noun)* desire, wish, love, fancy: *Em i laik bilong em, tasol mi no laikim tru.* It's what she wants, but I don't want it at all.; 2 choice, preference; 3 *(verb intransitive)* want to: *Mi laik go long taun, tasol papamama ol i no laik bai mi go.* I want to go to town but my parents don't want me to.; 4 ready to, about to, nearly: *Bringim ol klos insait long haus; ren i laik kam.* Bring the clothes into the house; it's about to rain.
**Lai**k 1 (NOUN) desire, wish, love, fancy: *Em i laik bilong em, tasol mi no laikim tru.* It's what she wants, but I don't want it at all.; 2 choice, preference; 3 (VERB INTRANSITIVE) want to: *Mi laik go long taun, tasol papamama ol i no laik bai mi go.* I want to go to town but my parents don't want me to.; 4 ready to, about to, nearly: *Bringim ol klos insait long haus; ren i laik kam.* Bring the clothes into the house; it's about to rain.

- daunim laik resist temptation
- gat laik long in love with: *Mi gat laik long Ali.* I’m in love with Ali.
- kisim long laik bilong yu choose
- Laik bilong mi! That’s the way I like it.
- laik bilong yu as you wish
- laik dai nearly dead
orthography
orthography

- Mihalic / Buk Baibel spellings
orthography

- Mihalic / Buk Baibel spellings
- artificial standardisation (ka / kar)
orthography

- Mihalic / *Buk Baibel* spellings
- artificial standardisation (*ka / kar*)
- regionalisms (*hamamas / amamas*)
orthography

- Mihalic / *Buk Baibel* spellings
- artificial standardisation (*ka / kar*)
- regionalisms (*hamamas / amamas*)
- common short forms (*blo, lo*)
  - *blo* (preposition) (informal) short form of *bilong*
orthography

- Mihalic / *Buk Baibel* spellings
- artificial standardisation (*ka / kar*)
- regionalisms (*hamamas / amamas*)
- common short forms (*blo, lo*)
- non-standard `<ch>` *cho* (*em tasol*), *kach* (**“catch”**)
orthography

- Mihalic / *Buk Baibel* spellings
- artificial standardisation (*ka / kar*)
- regionalisms (*hamamas / amamas*)
- common short forms (*blo, lo*)
- non-standard <ch> *chol* (*em tasol*), *kach* (“catch”)
- final -d: *God, wod, gad, gaid*
Tenkyu tru

Craig Alan Volker
craig.volker@jcu.edu.au